

Malagasy interlanguage data

Perception

1. hit	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/i/	2	10	7	3	7	4	33	49
/i:/		3	4	12	1		20	29
/eɪ/		3			5		8	12
/aɪ/			1	1	1		3	4
/a/		1			1		2	3
/ɛ/					1		1	1
—				1			1	1
total	2	17	12	17	16	4	68	
*				1	1		2	
?		1					1	

2. bought	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total		%
/ɔ:t/		2	1	2	5	2	12	31	45
/ɔ:d/	1	6	6	4	2		19		
/əʊt/	1	10	5	10	7	2	35	37	54
/əʊlt/					1		1		
/əʊld/					1		1		
/aʊ/				1			1	1	1
total	2	18	12	17	16	4	69		
*			1	1	1		3		

3. shell	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɛ/	1	4	6	9	12	4	36	53
/a/	1	9	4	8	2		24	35
/əʊ/		4					4	6
/ɑ:/			1				1	1
/eɪ/			1				1	1
/aʊ/					1		1	1
/ɛə/					1		1	1
total	2	17	12	17	16	4	68	
*		1			1	1	3	
?		1						

4. harm	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɑ:/	2	16	11	17	16	4	66	95
/a/		1	1				2	3
—		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	

5. spot	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
//	2	18	12	16	15	4	67	97
/ɔ:/				1			1	1
/əʊ/					1		1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*				1			1	

6. full	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total		%
/ɔ:l/	1	5	5	6	4	1	22	35.5	51
/ɔ:lt/		1					1		
/ɔ:k/		1					1		
/ɔ:m/		2	2		1		5		
/ɔ:n/					1		1		
/ɔ:/			1	2	2	0.5	5.5		
/əʊn/	1	5		2	1		9	11	16
/əʊ/					2		2		
/u:l/		1	1	6	1		9	9	13
/ʊl/		1	2	1	1	2.5	7.5	7.5	11
—		1	1		1		3	3	4
/ɔɪl/					2		2	2	3
/aʊl/		1					1	1	1
total	2	18	12	17	16	4	69		
*			1		2		3		

7. shirt	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɜ:/	2	13	9	15	16	4	59	86
/ɔ:/		4	2	1			7	10
/ʌ/		1	1				2	3
/u:/				1			1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		1					1	

8. shade	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/eɪ/	2	16	12	16	15	4	65	94
/ɛ/		1		1			2	3
/ɛə/					1		1	1
—		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	

9. dine	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/daɪn/	1	13	6	12	12	2	46	67
/daɪ.ɪŋ/	1	5	5	5	4	2	22	32
/daɪl/			1				1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		2		1			3	

10. out	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/aʊ/	2	17	12	16	16	4	67	97
/ɔ:/		1		1			2	3
total	2	18	12	17	16	4	69	
*					1		1	

11. choice: all /ɔɪ/

12. chair: all /ɛə/ except one Y1 /eɪn/

13. peak	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɪ/	2	11	3	13	13		42	61
/i:/		7	9	4	3	4	27	39
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		3		1	2	2	8	

14. men	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɛ/	2	14	11	15	11	4	57	83
/a/		4	1	2	5		12	17
total	2	18	12	17	16	4	69	
*			1				1	

15. ban	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/an/	1.5	7	11	7	7	3	36.5	54
/aŋ/		1	1	6	5		13	19
/eɪn/		4					4	6
/and/				3			3	4
/aɪ/		3					3	4
/ɛn/		1			1		2	3
/ ag/					1	1	2	3
/aŋk/					1		1	1
/ ad/					1		1	1
/aɪnd/		1					1	1
/ɑ:n/				1			1	1
/ʌn/	0.5						0.5	1
total	2	17	12	17	16	4	68	
*		1		1	2		4	

?		1					1
---	--	---	--	--	--	--	---

16. short	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɔ:/	2	17	10	16	16	4	65	94
/əʊ/			1				1	1
/aʊ/			1				1	1
/ u:/				1			1	1
—		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*						1	1	

17. code	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/əʊ/	2	17	12	15	14	3	63	91
/əʊ/				2	1	1	4	6
/ɔ:l/		1					1	1
/ɛ/					1		1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		1	1			1	3	

18. pool	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ʊə, ɔ:/ poor	2	14	11	4	7		38	55
/u:l/		2	1	6	7	3	19	28
/ɔ:/ pour		1		4	2	1	8	12
/ʊl/		1		2			3	4
/u:n/				1			1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*						1	1	

19. bun	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/a/	1	11	8	15	12	1	48	70
/ʌ/	1	1	2	2	2	3	11	16
/ɑ:/		2	1		1		4	6
/əʊ/		2			1		3	4
/ɒ/			1				1	1
/eɪ/		1					1	1
—		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*						1	1	

20. test	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɛ/	1	7	6	3	14	4	35	51
/eɪ/		5	3	14	2		24	35
/a/		2	2				4	6
—		3					3	4
/əʊ /	1						1	1
/ʌ/			1				1	1
/tɑː/		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*			1	2	1		4	

21. steer	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɪə/		3.5	7	5	4	2	21.5	32
/ɜː/	2	0.5	3	5	6	1	17.5	26
/ɪl/		10		4	1	1	16	24
/iːə/		4	2	3	3		12	18
/ɜː/ stire					1		1	1
total	2	18	12	17	15	4	68	
*		1	2		2	1	6	
?					1		1	

22. tour /uə/	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/uə/	1	12	7	13	15	4	52	75
/aʊə/		4	1	2	1		8	12
/təwɔːd/			4	1			5	7
/uː/	1	1		1			3	4
—		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		1						

23. sure /ɔː/	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɔː/	1	7	6	16	12	4	46	67
/əʊ/	1	11	6		4		21	30
/aʊ ə/				1			1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	

24. pence	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/s/	1	10	4	4	9	3	31	45
/z/	1	5	7	12	5	1	31	45
/ts/		2		1	1		4	6
—		1			1		2	3
/0/ pen			1				1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	

25. fierce	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/s/	1	5	5	11	12	3	37	54
/z/	1	8	7	5	4	1	26	38
/i:əlz/		2					2	3
/ɪl z/		1					1	1
/i:əldz/		1					1	1
/i:st/		1					1	1
/juəriəs/				1			1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	

26. breathe	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/i:ð/		9	6	13	6	3	37	54
*/εθ/		5	2	3	3	1	14	20
/i:z/	2	3	4		2		11	16
/i:v/		1			4		5	7
/i:ð z/					1		1	1
/eɪv/				1			1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		3		3	4		10	

27. youth: all /ju:θ/ except one Y1 /ju:zd/

28. major: all /eɪdʒə/ except one Y4 /εʒə/

29. lunge	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total		%
/ʌn ^d ʒ/	1	1	4	5	2	2	15	23	34
/ʌn ^t ʃ/		3	1	1	1		6		
/ʌn/			1				1		
/ʌŋ/				1			1		
/aʊn ^d ʒ/	1	9	2	1	5	2	20	20	30
/an ^d ʒ/		1	1	2.5	5		9.5	11.5	17
/andən/				1			1		
/aŋgwɪdʒ/		1					1		
/ɪn ^d ʒ/			2	1	3		6	6	9
/ɔ:n ^d ʒ/			1	3.5			4.5	4.5	7
/ɑ:dʒ/		1					1	1	1
/εŋθ/		1					1	1	1
total	2	17	12	16	16	4	67		
*		1	1	2		1	5		
?		1		1			2		

30. wordy	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/d/	1	6	8	10	5	2	32	46
/ð/	1	3		2	7	2	15	22
—		5	1	1			7	10
/ʊd/		3		1			4	6
/ld l/					3		3	4
/ʌr/		1	1		1		3	4
/dl/				2			2	3
/ɛdɪŋ/			1.5				1.5	2
/ ɪəri/			0.5				0.5	1
/ɔ:di:əɪ /				1			1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*			1	1		1	3	

31. driver: all /draɪvə/

32. edge	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/eɪ/	1	6	8	14	11	1	41	59
/ɛ/	1	10	4	3	5	1	24	35
/hɛ/		2				2	4	6
total	2	18	12	17	16	4	69	
*			1	1	1		3	

33. rich	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɪ/	1	18	11	13	16	4	63	91
/ɛ/			1	3			4	6
/i:/	1			1			2	3
total	2	18	12	17	16	4	69	

34. surf	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/f/	2	12	12	15	12	4	57	83
/v/		1		2	1		4	6
/ɛlf/		2			2		4	6
/aʊθ/		1					1	1
/ʌfə/		1					1	1
—					1		1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		1		1			2	

35. cut	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/a/	1	9	7	13.5	8		38.5	56
/ʌ/	1	8	5	3	8	4	29	42
/ɒ/				0.5			0.5	1
—		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		3	2	1	1		7	

36. cot	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɔ:/	1	9	1	14	6	3	34	49
/əʊ/	1	6	7	2	7		23	33
/ʌ/		2	2	1	2		7	10
/ɒ/					1	1	2	3
/ɑ:/		1					1	1
/a/			1				1	1
—			1				1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		6	2	1	2		11	

37. cat	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/a/		11	8	3	10	3	35	51
/ʌ/		6	2	13	3		24	35
/ɑ:/	1	1			1		3	4
/ɔ:/				1		1	2	3
/əʊ/			2				2	3
/a, ɒ, ɔ:/ calt	1						1	1
—					1		1	1
total	2	18	12	17	15	4	68	
*		1	1	2			4	
?					1		1	

38. caught	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɔ:/	1	10	9	11	10	3	44	64
/əʊ/	1	6	3	5	4	1	20	29
—		2			1		3	4
/ɒ/					1		1	1
/ɜ:/				1			1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		2	4	3	3			

39. cart	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɑ:/	1	8	5	9	9	4	36	52
/ɑ:d/	1	3	2	8	5		19	28
/ɔ:/		1	2		1		4	6
—		2	1		1		4	6
/əʊ/			2				2	3
/ʔ/ caet, ca		2					2	3
/ʌ/		1					1	1
/a/		1					1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		1		3	3		7	

40. curt	Y?	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	total	%
/ɜ:/	2	5	7	15	12	4	45	65
/ɔ:/		7	1	2			10	14
—		3			3		6	9
/ʊd/		1	1				2	3
/əʊ/		1	1				2	3
/ʌ/			2				2	3
/eɪ/		1					1	1
/ɜ:d/					1		1	1
total	2	18	12	17	16	4	69	
*		1	1				2	

Production

1.	1	2	3	4	5	total	%
	bid	live	ridge	pig	hid		
ɪ	15	13	10.5	36	19.5	94	48
i:	18	16	26.5	2	11	73.5	38
other:						27.5	14

2.	1	2	3	4	5	total	%
	large	hard	starve	jars	harsh		
ɑ:	34	40	39	31.5	29	173.5	89
a			1			1	1
other:						20.5	11

3.	1	2	3	4	5	total	%
	dog	jog	not	slot	long		
ɒ	15.5	20.5	17.5	23	29.5	106	54
ʌ	15.5	13.5	17.5	6	7.5	60	31
other:						29	15

4.	1	2	3	4	5	total	%
	luck	duck	lug	nut	suck		
ʌ	6	24	13	27.5	19	89.5	46
ɒ			1	12.5	1	14.5	7
other:						91	47

5.	1	2	3	4	5	total	%
	full	pull	wood	hood	could		
ʊ	11	11.5	24	15	35	96.5	49
u:	24	21.5	11	18.5		75	38
other:						23.5	12

6.	1	2	3	4	5	total	%
	pain	taste	paste	age	laid		
eɪ	20	27.5	20.5	40	31	139	71
ɛ	6	8.5	7.5	2	4	28	14
other:						28	14

7.	1	2	3	4	5	total	%
	bought	caught	raw	chalk	walk		
ɔ:		7		10	25	42	21
əʊ	26	22	35	10	0.5	93.5	48
other:						59.5	31

8.	1	2	3	4	5	total	%
	flow	so	doe	show	know		
əʊ	30	30	30	31	32	153	78
ɔ:	2		3			5	3
other:						37	19

9.	1	2	3	4	5	total	%
	hurt	burn	first	perch	stir		
ɜ:	29	35	40	30	3	137	70
ɑ:	1				1	2	1
other:						56	29

10.	1	2	3	4	5	total	%
	work	word	worship	were	worm		
ɜ:	26	33	36	7	14.5	116.5	60
ɔ:	7	1			16.5	24.5	13
other:						54	28

11.	1	2	3	4	5	total	%
	spare	dare	pair	bare	fair		
ɛə	27.5	29	37	39	30.5	163	85
ɪə	5.5	1	2		5.5	14	7
other:						18	9

12.	1	2	3	4	5	total	%
	hole	soul	pole	bowl	stole		
əʊ	21	34	19.5	31	25	130.5	67
ɔ:	3		8	2	15	28	14
other:						36.5	19

13.	1	2	3	4	5	total	%
	burn	fern	burst	shirt	turf		
ɜ:	31	27	30	36	9.5	133.5	68
ʌ	1	1	3		5	10	5
other:						51.5	26

14.	1	2	3	4	5	total	%
	southern	rather	leather	breathe	then		
ð	23	28	18	25	23	117	60
d	1	3	2	1	5	12	6
z				2		2	1
other:						64	33

15.	1	2	3	4	5	total	%
	short	show	sure	shoot	shake		
ʃ	35	39	39	40	40	193	99
s+i			1			1	1
other:						1	1

16.	1	2	3	4	5	total	%
	sit	sip	sin	sick	sift		
s+i	34	27	27	40	29	157	81
ʃ	1	4			4	9	5
other:						29	15

17.	1	2	3	4	5	total	%
	leisure	measure	vision	pleasure	confusion		
ʒ	31	40	36	40	40	187	96
dʒ	4					4	2
ʃ			1			1	1
other:						3	2

18.	1	2	3	4	5	total	%
	thank	youth	thumb	thought	fourth		
θ	33.5	31	18	10	7	99.5	51
t	1.5	1	2		13	17.5	9
s			5	2	6	13	7
other:						65	33

19.	1	2	3	4	5	total	%
	spot	swan	not	cod	Polly		
ɒ	3	23	9	3	14	52	27
ɔ:	29	1		4	2	36	18
other:						107	55

#CC

20.	1	2	3	4	5	total	%
	sphere	prayed	sport	train	brief		
X	25	25	35	32.5	21	138.5	71
XVX					1	1	1
XC,CX	7	14	2	3.5	7	33.5	17
X	6			1	5	12	6
C		1	3		5	9	5
other:						1	1

CC#

21,22.	1	2	3	2	3	4	total	%
	lets	packed	robbed	else	pens	falls		
XX	16	20	21	26	11	1	95	40
XVX	5.5	3					8.5	4
XC,CX	1		4	1	24	25.5	55.5	23
X	10	15	6	1		3	35	15
C	1	1	7	7	1	8.5	25.5	11
<i>of 235</i> other:						15.5	7	

CCC#

21,22.	4	5	5	total	%
	asked	counts	instinct		
XXX	30	9	23	62	52
XX	8	15.5		23.5	20
X	2		1	3	3
XC,CX		5.5	4	9.5	8
C		7		7	6
<i>of 120</i> other:				15	13

CCCC#

22.	1	total	%
	texts		
XXXX	1	1	2
XXX	24	24	43
XX	5	5	9
X	3	3	5
C	7	7	13
<i>of 56</i> other:		16	29

BIBLIOGRAPHY

- Ahn, M (1997) *The phonological interlanguage of Korean learners of English*. PhD thesis, University of Wales Cardiff.
- Campbell, G L (2000) *Compendium of the world's languages*. London: Routledge.
- Cruttenden, A (2001) *Gimson's pronunciation of English*. London: Edward Arnold.
- Crystal, D (1997a) *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D (1997b) *A dictionary of linguistics and phonetics*. Oxford: Blackwell.
- Domenichi-Ramiaramanana, B (1976) *Le malgache: essai de description sommaire*. Paris: SELAF.
- Grimes, B (ed.) (1992) *Ethnologue: languages of the world*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- International Phonetic Association (1999) *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge: Cambridge University Press.
- James, C (1980) *Contrastive analysis*. Harlow: Longman.
- Jones, D (1997) *English pronouncing dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mach, V (1971) Comparative analysis of English and Czech phonology and prediction of errors in learning. In Nickel, C (1971) *Papers in contrastive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 103-6.
- Mangold, M (1982) *A pronouncing dictionary of Malagasy place names*. Hamburg: Buske.
- Raoniarisoa, N H (1986) *A synchronic phonology of Malagasy vowels*. MA thesis, University of Wales Bangor.
- Rasoloson, J N (2001) *Malagasy-English, English-Malagasy: dictionary and phrasebook*. New York: Hippocrene Books.
- Tench, P (2001) An applied interlanguage experiment into phonological misperceptions of adults. *Speak Out!* 30, 21-5.
- Tench, P (2003a) Review of 'Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English'. *IJES* 1(1), 257-76.
- Tench, P (2003b) Non-native speaker' misperceptions of English vowels and consonants: Evidence from Korean adults. *IRAL* 41, 145-73.
- Upton, C, Kretschmar, W A and Konopka, R (2001) *The Oxford dictionary of pronunciation for current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Vaovao, A (1969) *An elementary English-Malagasy dictionary*. Antananarivo: Trano Printy Loterana.
- Wells, J C (2000) *Longman pronunciation dictionary*. Harlow: Longman.